

主辦及製作 Presented and Produced by



藝術總監：馬才和  
Artistic Director: Victor Choi-wo MA

監製：嚴明然  
Producer: Mandy Ming-yin YIM

葵青劇院 黑盒劇場 演出系列

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre Performance Series

舊「舞」新「單」  
《不是雙人房》（選段）、《CAGE》及《測試二》  
Old Dance New Dance  
Not A Double Room (Excerpt), CAGE & TEST DUO  
△22-23. 9. 2017 8pm

《緣舞場68》  
Improvisation Land 68  
△24. 9. 2017 5pm

i-Dance Festival (HK) | 16-24SEP, 21-29OCT  
i-舞蹈節（香港）| 2017



## i-舞蹈節 ( 香港 )

i-舞蹈節於2004年由一眾香港獨立舞蹈工作者籌辦，其後於2009年由「多空間」接手主辦，台灣、南韓及日本亦相繼於2011、2012及2013年成立當地的i-舞蹈節，漸漸發展成亞洲i-舞蹈節網絡。本年「多空間」主辦及製作的i-舞蹈節 ( 香港 ) 2017因資源有限，規模較往年小。我們根據香港舞蹈業界多年來的問題及需要而訂立主題——研發及保存，希望引起港人關注城中舞蹈研究與發展及檔案保存的現況，並一同探討本地舞壇的未來！

i-Dance Festival (HK) was first organised by a group of independent dance practitioners in 2004. Y-Space took over the festival in 2009. Taiwan, South Korea and Japan have also founded their own i-Dance Festivals in 2011, 2012 and 2013 respectively, forming an i-Dance Festival network in Asia. This year's i-Dance Festival (HK) is not as large-scale as the previous ones due to lack of resources. We would like to focus on the theme of Research, Development and Archives in response to the live issues and needs of Hong Kong dance industry in order to raise Hongkongers' awareness of the status quo of dance research, development and recorded information management in the city and explore the future of the local dance world together!

## 「多空間」Y-Space

「多空間」於1995年3月由馬才和及嚴明然於香港成立，是一個非牟利的表演藝術團體。成立宗旨是希望透過舞蹈來開拓表演藝術的可能性、尋找新的舞蹈語言及演出路向。其作品除糅合不同媒體作創作元素外，更嘗試打破形式的規限，於劇場內外各種不同空間進行創作及表演。「多空間」成立至今，其作品曾多次被國際藝術節及藝術機構邀請前往參與表演及交流。更不斷積極在本地民間推廣舞蹈藝術及透過「Y劇場」開拓另類的創作和欣賞空間。而多年來，「多空間」除致力將其藝團發展成為一個富本土文化特色的表演團體外，更積極參與國際間的文化交流活動。

Y-Space was founded in 1995 by Victor Choi-wo Ma and Mandy Ming-yin Yim in Hong Kong, with the mission of exploring the infinite possibilities of dance, and searching for new dance idioms and new artistic directions. Y-Space has been invited by international arts festivals and arts organizations to perform and conduct artistic exchange. To date, its Improvisation Land series has reached its 68th series, while its Dancing All Around series has gone beyond the 10th mark. Since 2009, Y-Space has been hosting the i-Dance HK festival. Now in its 23rd year, Y-Space has become an important arts group on the Hong Kong contemporary dance through creating new work, promoting dance and providing training, education and research work through activities conducted at community level and at the Y-Space Dance Studio.

## 舊「舞」新「單」 Old Dance New Dance

22-23.09.2017 8pm

《不是雙人房》( 選段 ) Not A Double Room (Excerpt)

十五分鐘中場休息

15-minute Intermission

《CAGE》

《測試二》TEST DUO

## 《緣舞場68》Imptovisation Land 68

24.09.2017 5pm

上半場由Katie DUCK主持 The first half is led by Katie DUCK

下半場為表演者集體創作 The second half is a collective improvisation



## 《不是雙人房》(選段) Not A Double Room (Excerpt)

《不是雙人房》於1995年首演，曾獲邀到台北、慕尼黑、廣州及北京巡演。作品靈感源自編舞馬才和及嚴明然22年前歐遊的見聞，並受當年香港回歸前的社會狀況而啟發。今年是香港回歸20週年，這次重演又能帶來甚麼啟示？

構思、導演及編舞：馬才和

監製及編舞：嚴明然

服裝及道具設計：河馬

佈景設計：河馬及馬財勝

錄像設計：楊振業

舞者：+鍾麗儀及鄭靈敏

表演者：周子涵

音樂：Cd' ALESSIO、Meredith Monk、ΦYSTEIN SEVAG、Peter Gabriel、Pascal cometelade Und and Hema

Not A Double Room was premiered in 1995. Y-Space was invited to stage the production in Taipei, Munich, Guangzhou and Beijing. It was based on what Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM saw while travelling in Europe 22 years ago and inspired by pre-handover Hong Kong. This year marks the 20th anniversary of the handover. How would the rerun enlighten us this time?

Conceiver, Director and Choreographer: Victor Choi-wo MA

Producer and Choreographer: Mandy Ming-yin YIM

Costume and Prop Designer: Hema

Set Designers: Hema and Luke MA

Video Designer: Adrian YEUNG

Dancers: +Crystal CHUNG and ZHENG Lingmin

Performer: ZHOU Zihan

Music: Cd' ALESSIO, Meredith Monk, ΦYSTEIN SEVAG, Peter Gabriel, Pascal cometelade Und, Hema

## 《CAGE》

每逢Katie DUCK巡演之處，必有《CAGE》這支獨舞。凡是女性的表演藝術家、舞者、音樂家及演員都可參與其中。演出中的黑裙、椅子、三頂假髮、文字、形體及聲音形成一個劇場主題，以非敘事手法表達四個題目——萬物制度、愛、陰道自主和死亡。

音樂混音、拍攝及演出：Katie DUCK

音樂來源：Alfredo Genovesi、James Blake及SIA

CAGE is a score open for collaborations wherever Katie is asked to tour, with female performance artists, dancers, musicians and actresses. The performance contains images that provide a theatrical theme by way of a black dress that she physically transforms, a chair, three wigs, text, movement and sound. Her text is non-narrative based on four titles; The institutionalization of Everything, Love, the Anatomy of the Vagina, Death.

Music Mixer, Filmmaker and Performer: Katie DUCK

Music Sources: Alfredo Genovesi, James Blake and SIA

## 《測試二》 TEST DUO

《測試二》來自小珂X子涵創作中的劇場作品，這段雙人片段大量簡化身體語匯，實驗單一身體動作與聲響的外觀下，如何放大意義的外延。

編舞及演出：小珂及周子涵

聲音設計：周子涵

TEST DUO comes from Xiao Ke and Zihan's new theatre production. The experimental dance duo greatly simplifies the body language and shows us how a body and its sound expand the meaning of the text.

Choreographers and Performers: Xiao Ke and ZHOU Zihan

Sound Designer: ZHOU Zihan



# 藝術家簡歷 Artists' Bios

## Katie DUCK (焦點藝術家 Artist-in-Focus)

Katie DUCK自70年代起成為專業表演者及製作人，於國際即興藝壇甚具影響力，為數代表演者、音樂家及表演製作人的啟蒙人物。1979年，她在意大利成立有口皆碑的Groupo；80年代末，她在Dartington College of Arts擔任系主任及高級講師；1991年，加入Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten，教授形體研究、即興舞蹈、舞蹈創作及舞蹈技巧；90年代與巡演伙伴成立即興舞蹈及音樂藝團Magpie。她銳意於劇場、音樂、舞蹈、文字及表演方面持續研究，她亦因此涉獵社會研究、文化研究及腦部研究。Katie相信她的研究不能因得到學術界認同而止步，堅持實踐聆聽、觀察及參與更為重要。

Katie Duck has been a professional performer and maker since the early 1970' s. She has been an influential figure in the improvisational performance scene internationally, inspiring generations of performers, musicians and performance makers. She set up the acclaimed Groupo in Italy in 1979. She was head of choreography at Dartington College of Arts (senior lecturer) in the late 1980' s. She joined the staff at Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten in 1991 teaching movement research, improvisation, composition and technique and founded the improvisational dance and music company Magpie in the 1990' s with whom she toured internationally. Katie has a determination to continue her research in theatre, music, dance, text and performance. Alongside her vocational studies, her research has led her toward social studies, cultural studies and brain studies. She believes that her research must not be validated by way of academic speak alone but rather on her insistence to hear, see and take part in the practice.

## 小珂Xiao Ke (焦點藝術家 Artist-in-Focus)

六歲習舞，持續了12年中國民族舞的學習與表演，18歲考入上海復旦大學，開始自行研究現代舞。1998年成立個人舞蹈工作室「小珂舞蹈工作室」，2002年開始進行跨媒介的藝術合作。2005年在上海與張獻等藝術家成立組合鵬肢體劇團，並一舉奪得2006年瑞士國際戲劇藝術節最高獎ZKB Award。2007年在北京成立UGLY觀念肢體工作室。2011年小珂與藝術家周子涵、張淵合作成立「失禁小組」，以跨領域、多元的藝術創作形式探討各類社會議題。其作品曾受邀在上海、北京、香港、荷蘭、德國、意大利、法國、奧地利、挪威、新加坡、瑞士、英國、愛爾蘭等地多次上演展出。近年，小珂以獨立藝術家的身份開拓發展觀念肢體藝術及更貼近中國現實生活的社會劇場作品，其藝術形式不再局限於劇場，更顯多樣。

At the age of six, Xiao Ke began her Chinese traditional dance education and training, which lasted for twelve years until she was enrolled by Fudan University in Shanghai from where she studied contemporary dance by herself. In 1998, she founded her own dance studio "XK Dance Studio". In 2002, she started collaboration with contemporary artists. In 2005, together with Zhang Xian, she co-founded ZuHe Niao Physical Theater Collective and won ZKB Award in Zurich Theater Spektakel in 2006. In 2007, UGLY Performing art Studio was founded in Beijing. In 2011, she co-founded Cannot Help Art Collective with Zhou Zihan and Zhang Yuan that aims at probing into social issues through art that is transboundary and diverse. Xiao Ke' s works have been invited and shown in different countries. In recent years, she has been pioneering the road for performance art as well social theater about the reality in today' s China, and the artistic forms are various, no longer limited within the theater.

## 周子涵ZHOU Zihan (焦點藝術家 Artist-in-Focus)

以攝影的方式開始創作，於2008年 - 2010年和朋友一起創建位於上海的獨立當代藝術機構CANART，策劃並組織多個當代藝術展及多個當代劇場表演活動。2009年作為聯合策劃人與獨立劇作家、導演張獻及荷蘭藝術機構Borneoco共同組織並執行上海越界藝術節，與大量國內外優秀當代舞蹈劇場藝術家深入交流，繼而開始涉足獨立當代劇場領域的創作。2010年，以錄像及現場表演的形式參與上海獨立藝術家聯合體「組合鵬」作品《紅樓夢》的創作及巡演，加入「組合鵬」。之後以綜合視覺及劇場現場音樂為穩定創作方向前進。作品類型涉及攝影、影像、當代劇場及聲音創作。參與合作的當代劇場作品曾巡演於荷蘭、法國、瑞士、英國、德國等地的重要劇場和藝術節，如荷蘭JULIDANS，日本TPAM Performing Arts Meeting，德國Tanzhaus nrw，HELLERAU，法國Rencontres Choregraphiques Festival，英國愛丁堡Fringe Festival等。

Zihan started his creative career as a photographer and founded CANART, an independent contemporary art institute with friends in Shanghai where he has curated dozens of contemporary art exhibitions and contemporary theater performances from 2008 to 2010. In 2009, Zihan, together with independent playwright and director Zhang Xian and art institute Borneoco in Neitherland, co-curated Shanghai Transboundary Art Festival during which he started to have deep communication with many brilliant contemporary dance theater artists from home and abroad. From then on, Zihan began his creative participation in the field of contemporary theater. In 2010, Zihan joined Zuhe Niao, an independent artist collective in Shanghai, in the piece The Dream of Red Chamber he worked and toured with the collective as the video maker and performer. Zihan keeps moving forward engaging in comprehensive visual art and live music for theater performance. His works includes photography, video, contemporary art and sound. The contemporary theater works which he has participated have been invited by and toured in quite a few important theater festivals such as JULIDANS in Neitherland, TPAM Performing Arts Meeting in Yokohama Japan, Tanzhaus nrw and HELLERAU in Germany, Rencontres Choregraphiques Festival in France and Edinburgh Fringe Festival.

## 鄭靈敏ZHENG Lingmin (駐團藝術家 Artist in Residence)

編舞及舞者，南昌大學舞蹈系畢業。曾就職於四川省現代舞蹈團。舞蹈啟蒙於台灣遊好彥先生，追隨其學習瑪莎技術，保持開放包容的身體及觀念，不斷學習融合不同身體運動方式。運用即興以及接觸即興，持續於創作過程中發現探索身體表達的可能。

ZHENG Lingmin is a choreographer and dancer graduated from the Department of Dance of Nanchang University. He once joined the Sichuan Modern Dance Company. Inspired by and learned Graham technique from Henry YU the Taiwanese dance master, ZHENG maintains an open and inclusive body and mind and never stops learning the marriages of various forms of exercise. He makes good use of improvisation and contact improvisation and explores the possibilities of body language in choreography.



## 鍾麗儀Crystal CHUNG (舞者Dancer)

鍾麗儀生於香港，畢業於香港演藝學院，主修中國舞。現於多空間舞蹈團工作。曾參與不少校內中國舞經典劇目的演出，包括《藏心》、《敦煌彩塑》、《黃土黃》、《天淨沙》、《八方》、《麥西熱甫》、《籤》。除此以外，曾獲得芭蕾舞獎學金，包括歐洲芭蕾舞大師班全額獎學金、薩拉索塔芭蕾舞學校獎學金。亦活躍於各類活動，其中包括上海芭蕾舞比賽、美國舞蹈大賽、錢秀蓮舞蹈團《舞至善·和世界共舞》、城市當代舞蹈團《舞青DNA》、北京舞蹈雙週《不是雙人房》等。

Born in Hong Kong, CHUNG Lai Yee (Crystal) started studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Chinese Dance. She was involved in productions of classic Chinese dance pieces in the Academy, including Hidden Heart, Yellow Earth, Murals of Dun Huang, Autumn Thoughts, Eight Way, Wedding Mashirapu, etc. She was the full scholarships, including the European Ballet Intensive Course 2017 and the Sarasota Ballet School. Crystal behaved actively also outside the Academy. She was involved in the Shanghai Ballet Competitions, American Dance Competition. And the performance experience including Dancing with the world from Miranda Chin Dance Company, WuQing DNA 2017 from City Contemporary Dance Company, 北京舞蹈雙週, etc.

## 黑鬼Hakgwai (音樂家Musician)

香港街頭藝人·藝愛生活和分享。

Busker from Hong Kong who loves life and loves to share.

## 李蔚心LEE Wai Sum (燈光設計師Lighting Designer)

李蔚心於香港演藝學院畢業，主修燈光設計，在學期間曾獲頒億達時獎學金及Robe Lighting獎學金。曾擔任校內多個燈光設計，作品包括：《舞蹈學院春季演出 2017》，《Light up – The Light 10th Anniversary Concert》，《No-said》，《舞蹈學院 Beyond Spring》，《Sunset Concert 2016》及《Musical Cabaret 2015 - Song For a New World》。

Lee Wai Sum Vanessa graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Lighting Design. During her years at the Academy, she was granted scholarships like the Electronic Theatre Controls Asia Lighting Scholarship and Robe Lighting Scholarship. She worked as a lighting designer for school performances included 《School of Dance - Spring performances 2017》，《Light up – The Light 10th Anniversary Concert》，《No-said》，《School of Dance - Beyond Spring》，《Sunset Concert 2016》and 《Musical Cabaret 2015 - Song For a New World》。

## 馬才和Victor Choi-wo MA (策劃及舞者Curator and Dancer)

馬才和於一九九五年創立舞團「多空間」，並擔任藝術總監。為香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生，畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，至一九九〇年重返演藝學院修讀戲劇。一九九六年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，翌年前往美國考察當代舞蹈及劇場，二〇〇二年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，教學、表演及創作足跡遍及台灣、中國、南韓、印度、美國、澳洲、德國、挪威、丹麥、波蘭、津巴布韋。獲香港藝術發展局頒發「2016香港藝術家獎」「藝術家年獎」(舞蹈)。由二〇〇九年開始擔任i-舞蹈節(香港)之藝術總監及策劃人。

Victor Choi-wo MA founded Y-Space in 1995 and is the artistic director. He was in the first graduating class of the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation, he joined The Hong Kong Ballet, and resumed study at the HKAPA School of Drama in 1990. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council-University of Leeds-Chevening Scholarships for a Master's degree programme in Performance Studies in the UK. As a choreographer with over 60 creations, he has also been a movement director for many local and international companies from Taiwan, China, South Korea, India, the USA, Australia, Germany, Norway, Denmark, Poland, Zimbabwe, etc. He has received the Hong Kong Arts Development Awards 2016 on Artist of the Year (Dance). He has been the Artistic Director and Curator of i-Dance (Hong Kong) since 2009.

## \*馬瑋謙MA Wai Him (音樂家Musician)

現任香港中樂團唢呐首席、管演奏家並兼任音樂事務處唢呐/管兼職演奏員。他亦是香港原創樂隊 The Majestic G 麟角樂團的創團成員。馬瑋謙自幼隨父親馬榮城學習中國管樂器。2015年畢業於香港演藝學院，雙主修唢呐及管，獲音樂碩士。馬氏曾於香港電台第四台節目「R4 Buddies」擔任音樂教室的唢呐星級導師。於2015年榮獲第16屆大阪國際音樂比賽民族樂器組銀獎，又於2017年榮獲香港藝術發展局所頒發之「2016香港藝術發展獎—藝術新秀獎(音樂)」，馬氏近年的主要獨奏演出，包括於2015年獲香港康樂及文化事務署邀請舉辦個人演奏會「馬瑋謙唢呐與管演奏會」，2015與2016年分別在香港中樂團「中樂時光機」及「中樂時光機II」音樂會中擔任音樂統籌。

Ma Wai Him is currently Suona Principal and a guan virtuoso with the Hong Kong Chinese Orchestra, and a part-time player of the suona and guan at the Music Office of Hong Kong. He is also the founding member of The Majestic G, which is an original band in Hong Kong. Ma learned Chinese wind instruments from his father, Ma Wing-sing, at a young age. He completed his Master's degree programme with double major in suona and guan at The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2015. He was a Star Tutor in Suona at the RTHK Radio 4 programme, R4 Buddies. He was the winner of the Silver Award-Folk Instruments section at the 16th Osaka International Music Competition in Japan in 2015 and the 2016 Hong Kong Arts Development Awards – Award for Young Artist (music) in 2017. One of the highlights of his solo performances in recent years was the solo recital presented by the Leisure and Cultural Services Department in Our Music Talents Series: 'Suona and Guan Concert by Ma Wai-him' (2015). He also curated the HKCO concerts, 'The Chinese Music Time Machine' and 'The Chinese Music Time Machine II' in 2015 and 2016 respectively.



## 胡釗鳴Terry WU ( 視覺藝術家 Visual Artist )

2012年11月，首次嘗試將東方傳統藝術元素加入影像製作當中，於創新科技嘉年華2012中為香港城市大學中樂團製作一大型中國水墨投影動畫。2013年1月，與團隊以莊周John Chow 之名於觀塘海濱舉辦的《Forgotten Dream Carnival》中製作錄像及演出。2013年9月，於《Endless Summer 2013》製作簡單立體投影裝置並擔任影像騎師即興演出。同期，為舞蹈作品《病睡人間Sleepy Sickness》製作預告片及配合其舞台裝置製作投影錄像。11月，獲邀帶領部分香港專業教育學院創意媒體及娛樂科藝高級文憑學生於創新科技嘉年華2013中與編舞Rex Chiu及舞者 Lokman 一同製作多媒體舞蹈表演《Another Me》。2014年3月，Killer Soap中國巡演——香港站《月球背面的日光》中擔任影像騎師。4月，於《Art Of Beats》擔任影像騎師並與聲域藝術家Paul Yip以組合形式首次演出後創作意念得到啟發，探究和實驗以極簡主義風格之影像藝術與雷射特效結合的可能性。8月，於多媒體舞蹈作品《原居地Habitat Here》中擔任「多媒體空間質感現象呈現設計師」，首次同時操控影像與雷射即興演出，並配合即興的音樂及舞蹈，探索即興個體之間的連繫性。12月，於《Guinness Amplify原音再現》中擔任影像騎師。踏入2015年後開始深入研究舞台設計與傳統的文化藝術結合方式。8月，為中國歌手 華晨宇火星演唱會的中大型LED立體裝置製作影像播放，同期，為歲月友情演唱會 - 中國巡迴製作影像播放，並為其拍攝製作花絮。2016年，與團隊創立多媒體藝術製作團隊易辰IZEN，並開始研究三維打印技術於藝術層面的應用。

Art Practitioner, Visual Jockey and the founder of IZEN. Ride on the tide of thoughts and the wave of arts, practice art as cultivation. Interest in combining technology with art, and explore the possibility of multimedia. He has produced music videos for various pop singers, including Alex Lam, AGA, Khalil Fong, Choco and Metal Music Band Niliu etc. He performed as Visual Jockey for Forgotten Dream Carnival presented by VIDEOTAGE X [FMEL] (2013), Endless Summer Hong Kong International Reggae Ska Festival (2016), multimedia Beijing Opera Lord Guan Yu on Stage, multimedia Kunqu Sigmund Freud in Search of Chinese Matters & Mind, contemporary dance piece Sleepy Sickness (2013) and Habitat Here (2014), concerts such as Another Face of the Moon by Killer Soap, Guinness Amplify, Mars by Hua Chenyu, Idol Good and Amese life 2016 etc. He founded a Multimedia art and culture organization - IZEN and performed on Busan international dance market 2016 and Papay Gyro 2017 at Norway for the first time performance "Orbital Aritual", and later in Hong Kong and Shenzhen.

## 曾永曦Wilson TSANG ( 音樂家 Musician )

曾永曦從事藝術、平面設計及音樂達十多年，曾與不同的本土藝術工作者及團體合作。其音樂作品多以鍵盤為本，形式包含民謠、爵士、電子、即興及環境音樂等，並多次與不同媒介的藝術工作者合作，包括為動畫、舞蹈、劇場及電影等作配樂。曾共出版了4張個人音樂專輯，分別為STUCK IN TRAFFIC (2003), LITTLE COLD RED (2005), NIGHT SUITE (2006) 及WHALE SONG (2008)。

Wilson Tsang is a visual artist, graphic designer and an independent musician with works exhibited and performed numerous. His musical influence includes jazz, folk, classical, improvisation and ambient. Besides solo works, his music has also appears in other media such as animation, theatre and film. Wilson has published a total of 4 musical albums: STUCK IN TRAFFIC (2003), LITTLE COLD RED (2005), NIGHT SUITE (2006) and WHALE SONG (2008).

## 嚴明然Mandy Ming-yin YIM ( 監製及舞者 Producer and Dancer )

「多空間」創辦人之一，為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。畢業後隨即加入香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團為全職舞者。1995年成立「多空間」，1996年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場。2000年應非洲津巴布韋哈拉雷國際藝術節之邀前往非洲並為當地創作環境舞蹈《舞滙雜碎》，同年九月被挪威End of Millenium Festival及卑爾根十月舞蹈節邀請前往參加藝術節之演出及參與藝術家駐場計劃，亦曾應邀到世界各地藝術節表演及交流，嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家，自2009年開始為i-舞蹈節(香港)之監製及表演，現為「多空間」外展及教育總監。

Co-founder of Y-Space, Mandy Yim graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance. She was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer from 1988 – 1996. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance research in the USA. In 2000, she was invited to create a site-specific work "Chop-Suey" for the Harare International Festival of the Arts, September in same year, was invited to attend the Norway Oktoberdans Festival & End of Millenium Festival and participate in performing arts festival of artists -in-residence program, has also been invited to various international arts festival for performances and exchanges. Since 2009, Yim has acted as the producer of i-Dance Festival (HK) and her teaching, performances, creation toured Europe, Asia and Africa. Yim is currently the Education and Outreach Director of Y-Space.

## 葉破Paul YIP

曾於蒙特利爾、Clockenflap、香港藝術中心、文化中心、演藝學院、澳門威尼斯人、台灣春天吶喊音樂節及南海藝廊、深港建築雙年展、日本橫濱 TPAM、金山國際舞蹈博覽等作現場音樂演出，並獲邀為韓國辛恩珠舞蹈團駐場藝術音樂家。

致力於各種聲音項目，如音樂製作、影片配樂、聲音裝置、戲劇/舞蹈的現場音樂及聲域設計、策展音樂活動、帶領工作坊、為連卡佛、時裝展等提供音樂顧問服務，現為 IZEN 主腦之一，作燈光音響|影片拍攝|新媒體等高端製作企劃。

He performed at Clockenflap, HK Arts Centre, HK Cultural Centre, HK APA, Venetian MACAU, Spring Scream Music Festival TAIWAN, Architecture Biennale SHEN ZHEN, MONTREAL, TPAM JAPAN, Busan International Dance Market and Being invited to be Musician in Residence at SHIN Theatre in KOREA. Relocated from Montreal he works in projects such as Dance/Theatre Sound Design, Sound Installation, Soundtrack for Films, Curating Music Events and Workshops. He provided Music Consultancy services to Lane Crawford. He's the Director of IZEN, providing Professional Sound&Lighting/Video/New-Media Production.



## 《緣舞場68》Improvisation Land 68

城中及海外獨當一面的舞蹈家及音樂家經過連日研習，提煉出一次無可預告的即興演出，突破按部就班的排練陳規，創作火花一觸即發，轉瞬即逝！《緣舞場68》，一個等待你來參與及見證的舞蹈事件，只此一次，盡在當下！

Improvisation Land 68 is an unpredictable and unrehearsed performance which breaks the usual practice. Local and overseas outstanding dancers and musicians gather for a Dance, Multi-media and Improvisation Research Week and surprise you with their creative results. Participate in and witness the dance incident together!

演出：+鍾麗儀、Katie DUCK、黑鬼、黎穎、+馬汶萱、馬才和、馬瑋謙、三木珠瑛、+潘思蓓、曾永曦、+黃寶萱、王斯泥、胡釗鳴、小珂、嚴明然、葉破、鄭靈敏及周子涵

Improvisation Land 68 is an unpredictable and unrehearsed performance which breaks the usual practice. Local and overseas outstanding dancers and musicians gather for a Dance, Multi-media and Improvisation Research Week and surprise you with their creative results. Participate in and witness the dance incident together!

Performers: +Crystal CHUNG, Katie DUCK, Hakgwai, Wing LAI, +Christy MA, Victor Choi-wo MA, MA Wai Him, Tamae MIKI, +Cybil POON, Wilson TSANG, +Jasmin WONG, Snyke WANG, Terry WU, Xiao Ke, Mandy Ming-yin YIM, Paul YIP, ZHENG Lingmin and ZHOU Zihan



## i-舞蹈節 (香港) 2017製作團隊 i-Dance Festival (HK) 2017 Production Team

藝術總監及策劃 Artistic Director and Curator：馬才和 Victor Choi-wo MA

監製 Producer：嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

節目統籌 Programme Coordinator：鄧穎珊及嚴明遠 Tammy TANG and Eric YIM

舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager and Deputy Stage Manager：鄺美兒 (十月) 及李樂欣 (九月) Dingdong KWONG (October) and Noelle LI (September)

助理舞台監督 Assistant Stage Manager：鄭恩銘 Joe CHENG

燈光設計 Lighting Design：李蔚心 LEE Wai Sum

平面設計 Graphic Design：Luminous Design Studio

錄像紀錄 Videographer：鄭珞璋及張偉樂 CHENG Lok Cheung Max and CHEUNG Wai Lok

攝影 Photographer：張志偉、馬志遠及麥倡維 CHEUNG Chi Wai, Jason MA and MAK Cheong Wai

△設演後藝人談 with Meet-the-Artist session

+此職位是由香港藝術發展局的「藝術人才培育計劃」資助

This position is supported by the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme

\*蒙香港中樂團允許馬瑋謙先生參與是次演出

Special thanks to Hong Kong Chinese Orchestra for their kind permission to Mr Ma Wai Him to participate in this performance

「多空間」保留更改節目及演出者之權利。

Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.



## 獨舞與即興 - 《AIRE：獻給母親的獨舞》及《緣舞場69》

Solo & Improv - AIRE Solo for my Mother and Improvisation Land 69

28.10.2017 8pm 葵青劇院 舞蹈室 Dance Studio, Kwai Tsing Theatre

「我以這支獨舞向母親致敬。她五年前已離開人間，當時我想像她的靈魂隨紅風箏自由地飛往天際，身邊圍繞著她故鄉威爾斯的群鳥。她啟發我追求自由。我以這作品向所有努力爭取平權的女性致謝，同時盼望所有女性都能享有自由。」

"This solo was created to honor my mother who passed away five years ago. When she died I imagined her spirit rising up to fly freely with the red kites, magnificent birds that are native in her country of Wales. My mother inspired in me the desire to seek freedom in my life. This solo is my way of expressing gratitude to all the women who have fought hard for the rights of women. This solo is an expression of my desire for all women to be free."

門票現正在城市售票網發售 Ticket are available now at URBIX

## 閉幕活動 - 舞在天空下

Closing Activity - Dance Under the Sky

29.10.2017 2pm 土丘 To Yau

票價 Ticket Price : HK\$500 HK\$300#

#門票不包括餐券 Excludes meal coupon

門票有限，售完即止！

Supply of the Ticket is limited. Book now!

舞蹈、音樂及不同媒體藝術家共聚於新界東北田野，一觸一碰、一呼一吸、一草一木都能引發集體創作！在天空下即興舞動，當下的視聽享受及動感能喚醒平日麻木的感官，觀眾與表演者於演出後一同享用餐宴，以色、香、味度過豐富一天！  
Dancers, musicians and artists who work in different media gather in a farm in the New Territories, improvising a performance under the sky together! Regain your acute senses and have a fruitful day by enjoying the fresh artistic appeal and the dinner with the performers!

當日活動包括導賞團、舞蹈及音樂表演、工作坊及餐宴。

Activities include guided tours, dance and music performances, workshops and dinner.

門票現正在「多空間」發售 Ticket are available now at Y-Space

其他節目詳情請參閱i-舞蹈節（香港）網頁 For other programmes, please visit the website of the i-Dance (HK)

「多空間」票務及節目查詢 Y-Space Ticketing and Programme Enquiries : (852) 2470 0511



y-space.org



i-dancehk.com



danceyspace



iDance.hongkong

## 「多空間」Y-Space

電話 Tel 2470 0511 | 傳真 Fax 3019 2259 | 電郵 Email office@y-space.org

地址 Address 新界葵涌葵豐街41-45號安福工業大廈8樓D室

Room D, 8/F, On Fook Industrial Building, 41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong



(852) 6039 6452



yspacehk



獲荷蘭王國駐港總領事館贊助

with support from the Consulate General of the Kingdom of the Netherlands



Kingdom of the Netherlands

支持機構 Supporting Organisation :

媒體伙伴 Media Partners :



HONG KONG DANCE  
ALLIANCE LIMITED  
香港舞蹈聯盟有限公司  
World Dance Alliance Founding Member



International Association  
of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會（香港分會）

